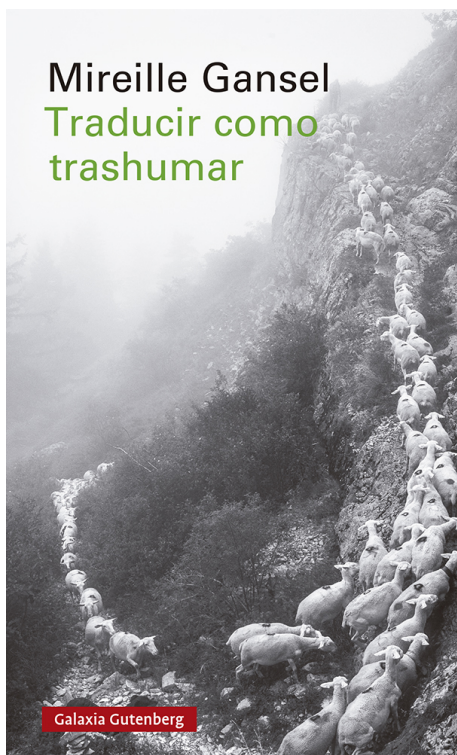




riverside
agency

Traducir como trashumar

Autor: Mireille, Gansel

Galaxia Gutenberg

ISBN: 978-84-19392-12-1 / Rústica / 168pp | 115 x 180 cm

Precio: \$ 27.600,00

Mireille Gansel se crio en la Francia de posguerra, hija de judíos refugiados. Su familia, perseguida por el nazismo, provenía por parte de madre de Moravia y por parte de padre de Galitzia. 'País de los confines del imperio austrohúngaro, inventado cuando Polonia fue dividida, en 1772, y luego tachado del mapa del mundo en 1918. Encrucijada de las lenguas de todos los pueblos que lo componían: polaco, ruteno, alemán, yidis', escribe la autora. De ahí nace una fascinación por las lenguas, por las palabras y por la traducción que marcará la vida de Mireille. Su oficio de traductora no puede desligarse de esos orígenes, ni tampoco de un profundo compromiso social y político, sobre todo hacia las minorías. Es así como se comprende su labor como traductora, entre otras, de la poesía vietnamita durante la guerra del Vietnam. Con este libro, y contando su experiencia como traductora y su trayectoria familiar entre lenguas, Mireille Gansel ha escrito un texto de culto, traducido a su vez a varios idiomas, un homenaje al oficio de traductor, a la traducción como puente entre culturas. Un acto de fe en la vida, en nuestra capacidad para compartir la palabra y encaminarnos los unos hacia los otros.

Mireille Gansel se crio en la Francia de posguerra, hija de judíos refugiados. Su familia, perseguida por el nazismo, provenía por parte de madre de Moravia y por parte de padre de Galitzia. 'País de los confines del imperio austrohúngaro, inventado cuando Polonia fue dividida, en 1772, y luego tachado del mapa del mundo en 1918. Encrucijada de las lenguas de todos los pueblos que lo componían: polaco, ruteno, alemán, yidis', escribe la autora. De ahí nace una fascinación por las lenguas, por las palabras y por la traducción que marcará la vida de Mireille.



Mireille, Gansel

Mireille Gansel, que enseñó alemán en la Universidad de Lyon, ha publicado traducciones de varios poetas distinguidos, entre ellos Nelly Sachs, Peter Huchel y Reiner Kunze, así como cartas de Paul Celan.